Inti: Revista de literatura hispánica

Volume 1 | Number 29 Article 41

1989

Eduardo Lago sobre Claire Pailler: *La poésie au-dessous des volcans. Etudes de poésie contemporaine d'Amérique Centrale*

Eduardo Lago

Citas recomendadas

Lago, Eduardo (Primavera 1989) "Eduardo Lago sobre Claire Pailler: *La poésie au-dessous des volcans. Etudes de poésie contemporaine d'Amérique Centrale,*" *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 29, Article 41.
Available at: http://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss29/41

This Reseña is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized administrator of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact mcaprio1@providence.edu.

Claire Pailler: *La Poésie au-dessous des Volcans. Etudes de poésie contemporaine d'Amérique Centrale.* Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 1988, 249 páginas.

Agrupados bajo el título *La Poésie au-dessous des Volcans*, Claire Pailler nos presenta un conjunto de estudios que se ocupan en primer término de los problemas centrales de la poesía contemporánea, luego de los que afectan a la poesía escrita en Latinoamérica, para detenerse por último en los de un país pequeño y conflictivo, donde desde hace tiempo tiene lugar una actividad poética efervescente: Nicaragua.

La obra se deslinda en dos grandes apartados. En la primera sección la autora presenta tres estudios de carácter general; en la segunda se abordan los problemas específicos de la poesía nicaragüense, y es este paso de lo general a lo particular uno de los aciertos del libro, pues cuando llegamos a la problemática de ese país que hace poesía a la sombra de los volcanes (realidad geográfica que viene a simbolizar la violencia de un país en constante erupción social), nos es dado ver con claridad cómo el fenómeno singularísimo de la poesía nicaragüense se incardina en los procesos históricos, culturales y literarios generales de Occidente. Los estudios de C. Pailler ponen de relieve el complejo entramado de relaciones que conectan a los poetas nicaragüenses de las últimas décadas con:

a) su propia tradición (Darío, por supuesto, y el lejano y problemático legado español),

b) las naciones hermanadas con Nicaragua en el uso de una misma lengua y en la vivencia de un hoy conflictivo,

c) las grandes corrientes de la poesía universal (el legado de Francia, la obra de Ezra Pound, la influencia del haiku, la herencia de la Beat Generation).

El libro se inicia con un análisis de la relación entre texto y contexto que tiene lugar en la poesía hispanoamericana contemporánea, y en él se pasa revista a los recursos técnicos propios de una poesía urgente, concreta, ajena a ensimismamientos metapoéticos: una poesía "exteriorista", conforme al término acuñado por Ernesto Cardenal [*El exteriorismo es la poesía objetiva: narrativa y anecdótica, hecha con los elementos de la vida real y con cosas concretas, con nombres propios y detalles precisos y datos exactos y cifras y hechos y dichos* (p. 10)]. Los otros dos estudios de índole general, incidiendo en esta misma línea de investigación, nos permiten una indagación en torno al signo violento y problemático de la era contemporánea. La autora reflexiona sobre el papel que le corresponde jugar a la poesía en el universo de la galaxia McLuhan y explora sus relaciones con otros modos de expresión, desde las técnicas cinematográficas y pictóricas, hasta la publicidad, pasando por la semiología del neón y la omnipotencia de los *mass media*. Un aspecto que le interesa especialmente a la profesora Pailler es la relación que guarda esta nueva poesía insurgente, concreta, material y exteriorista de América Latina con los temas eternos del sentir humano, con el "grito metafísico", en expresión de la autora (p. 43).

Centradas así las cosas, la profesora Pailler dirige su atención al campo de los estudios nicaragüenses. Desde una serie de ángulos diversos, efectúa un conjunto de calas que exploran las horas última y penúltima de la poesía nicaragüense. Claire Pailler dedica el primer estudio al poeta Pablo Antonio Cuadra, uno de los pioneros de la nueva poesía de aquel país. Nos da a continuación una visión de conjunto de esta poesía, centrándose en el problema nuclear de la misma: su carácter popular y la relación que guarda con el fenómeno trascendental de la revolución. Este estudio es de particular interés, pues en él se examinan las cuestiones fundamentales que afectan al hacer poético en Nicaragua: la labor desarrollada en los talleres populares de poesía, la función de la poesía como medio de afirmar la identidad nacional, las relaciones entre revolución, lenguaje poético y vida cotidiana; asimismo, este artículo reproduce las reglas de la poética de Ernesto Cardenal. En todos los estudios se nos dan numerosos ejemplos concretos de poemas que nos permiten poner en relación directa las observaciones de la estudiosa con la realidad del hacer poético.

Hay un rasgo de buena parte de la poesía nicaragüense que va a centrar la atención de la profesora Pailer: la importancia de las formas breves. A partir de unas versiones que Cardenal hace en castellano de una serie de epigramas de los poetas latinos Marcial y Catulo, tiene lugar en Nicaragua una verdadera efervescencia del uso de las formas breves. La profesora

Pailler dedica un estudio a la obra epigramática de Cardenal (a las traducciones latinas, Ernesto Cardenal añade su propia producción). Pero el epigrama no se circunscribe a la resurección y uso por parte de un solo autor. Otro dos trabajos ["l'épigramme nicaraguayenne: fondation et permanence d'une tradition" (p. 165), y "Le je(u) épigrammatique au Nicaragua" (p. 189)] se ocupan de la naturaleza de esta forma poética, del juego de voces que la anima (je-jeu), de sus antecendentes y de su uso actual por parte de un considerable número de autores.

Imposible dejar de lado al maestro. Tras un somero repaso del cambio de actitud de los poetas nicaragüenses hacia la figura de Rubén Darío, y estableciendo una relación con los capítulos dedicados a las distintas facetas del epigrama, se estudia el uso de las formas breves por parte del egregio vate, región de su poesía cuajada de interés y no demasiado estudiada. El amplio panorama se cierra con una reflexión sobre la identidad poética de Nicaragua ["Identité poétique du Nicaragua: une poésie de l'ellipse" (p. 231)], estudio sobre las formas alusivas de una poesía fugaz. En palabras de E. Cardenal la poesía nicaragüense *es una poesía clara, pero llena de secretos, que a cada uno se entrega en voz baja y en privado. Una poesía que vale más por lo que niega que por lo que entrega, más por lo que calla que por lo que dice* (p. 247).

El libro de Claire Pailler, digámoslo sumariamente, se convierte en punto de referencia obligado para quien quiera tener una idea clara y a la vez completa de la poesía que se va gestando, desde hace tiempo, bajo los volcanes de Nicaragua.

Eduardo Lago
The City University of New York